

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dojrzały zaś jest są stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	natomiast pokarm stały* jest dla dojrzałych,** *** którzy dzięki doświadczeniu mają zmysły**** wyćwiczone do rozróżniania***** między dobrem a złem.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dojrzałych zaś jest* twardy pokarm, (tych) przez nawyk zmysły wyćwiczone mających do rozróżnienia piękna** i zła. 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dojrzały zaś jest (są) stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokarm stały jest dla dojrzałych, którzy dzięki doświadczeniu mają władze poznawcze wyćwiczone do rozróżniania między dobrem a złem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Natomiast pokarm stały jest dla dorosłych, którzy przez praktykę mają zmysły wyćwiczone do rozróżniania dobra i zła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć doskonałym należy twardy pokarm, to jest tym, którzy przez przyzwyczajenie mają zmysły wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A doskonałych jest twardy pokarm: tych, którzy przez zwyczajenie smysły mają wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeciwnie, stały pokarm jest właściwy dla dorosłych, którzy przez ćwiczenie mają władze umysłu zaprawione do rozróżniania dobra i zła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pokarm zaś stały jest dla dorosłych, którzy przez długie używanie mają władze poznawcze wyćwiczone do rozróżniania dobrego i złego.
EKU'18	Przekład	Biblia	Dorośli zaś przyjmują pokarm stały, gdyż przez używanie

¹⁾ Pokarm stały to nauka o Nim jako naszej sprawiedliwości (<x>530 1:30</x>). Jest On nią w dwojakim sensie: (1) okrywa nas z zewnątrz jak ubranie, które nie wyrasta z nas, lecz musimy je na siebie włożyć (<x>520 13:14</x>; <x>560 4:24</x>); (2) jest motorem naszego życia od wewnątrz – z powodu zmartwychwstania i przez zesłanie Ducha Świętego On stał się rdzeniem naszego jestestwa (<x>520 4:25</x>).

²⁾ Dojrzały lub doskonali, τέλειοι, nie ze względu na wiek, lecz wszechstronność i intensywność doświadczenia życia Bożego na co dzień.

³⁾ <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>

⁴⁾ Lub: władze poznawcze, αἰσθητήρια.

⁵⁾ <x>570 1:10</x>

⁶⁾ do rozróżniania między dobrem a złem, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ : zło jest trudne do rozpoznania szczególnie wtedy, gdy przybiera pozory dobra i szlachetności (<x>10 2:17</x>; <x>540 11:14-15</x>; <x>520 16:19</x>).

⁷⁾ <x>10 2:17</x>; <x>10 3:22</x>; <x>290 5:20</x>; <x>290 7:15-16</x>; <x>520 12:1-2</x>; <x>520 16:19</x>

⁸⁾ "dojrzałych zaś jest" - sens: do dojrzałych należy.

⁹⁾ Sens: dobra.

	literacki	Ekumeniczna	mają wyćwiczone zmysły do rozróżniania dobra i zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dojrzała zaś przyjmują pokarm stały, gdyż przez praktykę mają zmysły wyćwiczone do rozróżniania między tym co dobre i złe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Twardy natomiast pokarm jest udziałem dojrzałych i takich, którzy praktyką wyćwiczyli swe zmysły do rozróżniania dobra i zła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pokarm dla dorosłych przeznaczony jest dla dorosłych, bo mają wykształcony i wyostrzony zmysł poznawczy i potrafią odróżniać dobro od zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dorośli natomiast, ci mianowicie, którzy przez ćwiczenie wyrobili w sobie łatwość rozróżniania dobra od zła, potrzebują stałego pokarmu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тверда їжа - для дорослих, які мають випробовані звичкою почуття. щоб розрізнити добро і зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś solidny pokarm jest dla dojrzałych tych, co poprzez nabytą umiejętność mają wyćwiczoną zdolność umysłu do rozdzielenia szlachetnego i złego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz pokarm stały jest dla dojrzałych, dla tych, których narządy dzięki nieustannej praktyce zostały wyszkolone w odróżnianiu dobra od zła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale pokarm stały należy się ludziom dojrzałym, tym, którzy dzięki używaniu mają władze poznawcze wyćwiczone, aby odróżniać to, co właściwe, od tego, co niewłaściwe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pokarm stały jest natomiast przeznaczony dla dorosłych, którzy nauczyli się już odróżniać dobro od zła.